

Zmluva na jazykové korektúry

uzatvorená v súlade s § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)

I. Zmluvné strany

Objednávateľ:

Názov: Košice Región Turizmus
Sídlo: Hlavná 48, 040 01 Košice
IČO: 42319269
DIČ: 2023656833
Bankové spojenie: Prima banka
IBAN: SK 75 5600 0000 0070 5140 2001

(ďalej len „objednávateľ“)

Poskytovateľ:

Meno a priezvisko: Mgr. Marcela Micháľková, M. Phil., Ph.D.

Bydlisko:
Dátum narodenia:
Rodné číslo:
Bankové spojenie:
IBAN:

(ďalej len „poskytovateľ“)

Objednávateľ a poskytovateľ sa ďalej spoločne označujú aj ako „zmluvné strany“.

II. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa vykonať pre objednávateľa jazykové korektúry na 300 (tristo) normostrách vopred zadávaného textu (ďalej len „text“), pričom jazykovými korektúrami sa na účely tejto zmluvy rozumejú:
 - komplexná korektúra slovenských textov (gramatická, štylistická a sémantická, odborná/terminologická, typologická, grafická) podľa platných kodifikačných príručiek a noriem pre písanie a úpravu písomností – dve až tri čítania,
 - komplexná korektúra a lokalizácia slovenských prekladov inojazyčných textov (angličtina, čeština, poľština, ruština) – dve až tri čítania,
 - redakčná úprava textu,
 - Predtlačová korektúra,
 - copyediting,
 - Copywriting.
2. Predmetom zmluvy je zároveň aj záväzok objednávateľa za jazykové korektúry vykonané riadne a včas, zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú cenu.

III.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ sa zaväzuje v dostačnom predstihu zaslať texty na korektúru. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ odovzdá poskytovateľovi text publikácie formou emailovej pošty, zaslaním na adresu poskytovateľa: _____@gmail.com.

2. Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať korektúry a odovzdať objednávateľovi upravený text publikácie v lehote po vzájomnej dohode. Zmluvné strany sa dohodli, že text publikácie s vykonanými jazykovými korektúrami bude poskytovateľom odovzdaný objednávateľovi v elektronickej podobe, a to formou emailovej pošty na vopred dohodnutú e-mailovú adresu. Text publikácie sa považuje za doručený, a jazykové korektúry za vykonané okamihom doručenia potvrdenia o doručení emailu poskytovateľovi ako odosielajúcej zmluvnej strane.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú poskytnúť si všetku súčinnosť potrebnú, za účelom riadneho vykonania jazykových korektúr v súlade s touto zmluvou.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať jazykové korektúry osobne s vynaložením odbornej starostlivosti, v súlade s pokynmi objednávateľa, prípadne jeho poverených zamestnancov v rámci dohodnutých podmienok zmluvy, a v stanovených termínoch. Porušenie uvedených povinností poskytovateľa sa považuje za podstatné porušenie povinností vyplývajúcich zo zmluvy.
5. V prípade, ak poskytovateľ nemôže plniť záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy, je povinný o tom neodkladne písomne informovať objednávateľa.

IV.

Cena a platobné podmienky

1. Objednávateľ a poskytovateľ sa v súlade s ustanoveniami zákona NR SR č.18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodli, na cene za vykonanie jazykových korektúr textu nasledovne: **15,- €** za 1 normostranu, t.j. spolu za **300 normostrán** suma maximálne **4 500,-€** (slovom: štyriticícipäťsto eur) (ďalej aj „cena jazykových korektúr“). Cena jazykových korektúr je konečná a nemenná, a sú v nej zahrnuté všetky náklady poskytovateľa súvisiace s vykonaním jazykových korektúr.
2. Objednávateľ zaplatí poskytovateľovi cenu jazykových korektúr do 15 dní po ukončení mesiaca na základe preberacieho protokolu (res. súpisu prevedených korektúr) Zmluvné strany sa dohodli, že spôsob úhrady ceny jazykových korektúr je bezhotovostný prevod na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví zmluvy. Cena za jazykové korektúry sa považuje za uhradenú okamihom jej odpísania z účtu objednávateľa v prospech účtu poskytovateľa.

V.

Zmluvné pokuty

1. V prípade ak sa poskytovateľ dostane do omeškania s vykonaním jazykových korektúr (odovzdaním textu), je objednávateľ oprávnený vyúčtovať poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny jazykových korektúr za každý deň omeškania.

VI.

Ukončenie platnosti zmluvy

1. Zmluvu je možné ukončiť vzájomnou dohodou zmluvných strán. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich zo zmluvy má ktorákoľvek zo zmluvných strán právo odstúpiť od zmluvy.
2. Podstatným porušením povinností vyplývajúcich zo zmluvy je najmä neplnenie ustanovení článkov II., III. zmluvy.
3. V prípade podstatného porušenia povinností poskytovateľom, t.j. odstúpenia od zmluvy zo strany objednávateľa, poskytovateľ nemá nárok na úhradu ceny jazykových korektúr, a v prípade ak mu bola uhradená je povinný ju objednávateľovi vrátiť.
4. Účinky odstúpenia nastávajú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

VII.

Záverečné ustanovenia

1. Vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka v znení neskorších zmien a doplnkov.

2. Poskytovateľ súhlasí s použitím osobných údajov objednávateľom na ich ekonomické spracúvanie v súlade s osobitnými právnymi predpismi. Uplynutím doby archivácie budú osobné údaje zhotoviteľa zlikvidované formou skartácie.
3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami, a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke Košice Región Turizmus.
4. Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, jedno vyhotovenie pre každú zmluvnú stranu.
5. Táto zmluva je povinne zverejňovaná podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
6. Zmluvné strany po prečítaní zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom v celom rozsahu, čo potvrdzujú svojimi podpismi. Zmluva je prejavom ich slobodnej vôle a nebola dojednaná v tiesni, ani za inak nevýhodných podmienok.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce alebo s ňou súvisiace (vrátane akcesorických právnych vzťahov, zodpovednostných právnych vzťahov a právnych vzťahov z bezdôvodného obohatenia), forma zmluvy, náležitosti zmluvy, platnosť zmluvy, účinnosť zmluvy ako aj právne následky jej prípadnej neplatnosti a/alebo neúčinnosti, sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky a to bez zreteľa na jeho kolízne normy.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti, ktoré má doručiť/bude doručovať v zmysle tejto zmluvy, ako aj po jej skončení jedna zmluvná strana druhej zmluvnej strane, budú doručované na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy. Písomnosti budú doručované osobne alebo prostredníctvom pošty doporučené, pričom zásielka (písomnosť) sa bude považovať za doručenie dňom jej prevzatia adresátom – zmluvnou stranou, dňom, kedy zmluvná strana odmietne osobne doručovanú alebo poštou doručovanú zásielku prevziať, alebo dňom, kedy pošta vráti doručovanú zásielku odosielajúcej zmluvnej strane ako nevyžiadaná v odbernej (úložnej) lehote alebo s oznámením adresát neznámy, prípadne ako zásielku nedoručenú.
9. V prípade doručovania formou emailovej pošty, sa písomnosť/dokument považuje za doručenie okamihom doručenia potvrdenia o doručení emailu odosielajúcej zmluvnej strane.
10. Zmenu adresy na doručovanie je ktorákoľvek zmluvná strana povinná oznámiť druhej zmluvnej strane bez zbytočného odkladu.
11. V prípade ak bude poskytovateľom na základe tejto zmluvy vytvorené dielo, ktoré je predmetom duševného vlastníctva a jeho ochrany poskytovateľ touto zmluvou udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela – licenciu. Poskytovateľ udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu bez časového a územného obmedzenia. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ udeľuje objednávateľovi licenciu bezodplatne. Objednávateľ je oprávnený dielo používať všetkými spôsobmi v súlade s § 19 ods. 4 zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon. Poskytovateľ zároveň dáva objednávateľovi súhlas na udelenie súhlasu na použitie diela treťou osobou (sublicencia) v rozsahu udelenej licencie.

V Košiciach, dňa 17.10.2022

V Spišskej Novej Vsi, dňa 16.10.2022

.....
Ing. Rastislav Trnka
predseda

.....
Mgr. Marcela Micháľková M. Phil.